



New Perspectives
in Translation Studies

译苑新谭

第二辑

主编◎连真然 副主编◎李志民

主办◎四川省翻译协会

承办◎中国工程物理研究院科技信息中心

四川出版集团 四川人民出版社

New Perspectives
in Translation Studies

译苑新谭

第二辑

主编◎连真然 副主编◎李志民

主办◎四川省翻译协会

承办◎中国工程物理研究院科技信息中心

四川出版集团 四川人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

译苑新谭第二辑 / 连真然主编. —成都: 四川人民出版社,
2010. 11

ISBN 978-7-220-08213-9

I. ①译… II. ①连… III. ①英语—翻译—文集 IV. ①H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 218817 号

YIYUAN XINTAN

译苑新谭 (第二辑)

连真然 主编

特约编辑	蒋跃梅
责任编辑	韩波
装帧设计	戴雨红
责任印制	李 剑 孔凌凌
出版发行	四川出版集团 (成都槐树街 2 号)
网 址	四川人民出版社 http://www.scpph.com http://www.booksss.com.cn E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net
发行部业务电话	(028) 86259459 86259455
防盗版举报电话	(028) 86259524
照 排	四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷	成都金龙印务有限责任公司
成品尺寸	146mm×208mm
印 张	15.5
插 页	3
字 数	386 千字
版 次	2010 年 12 月第 1 版
印 次	2010 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-220-08213-9
定 价	46.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624

《译苑新谭》编委会

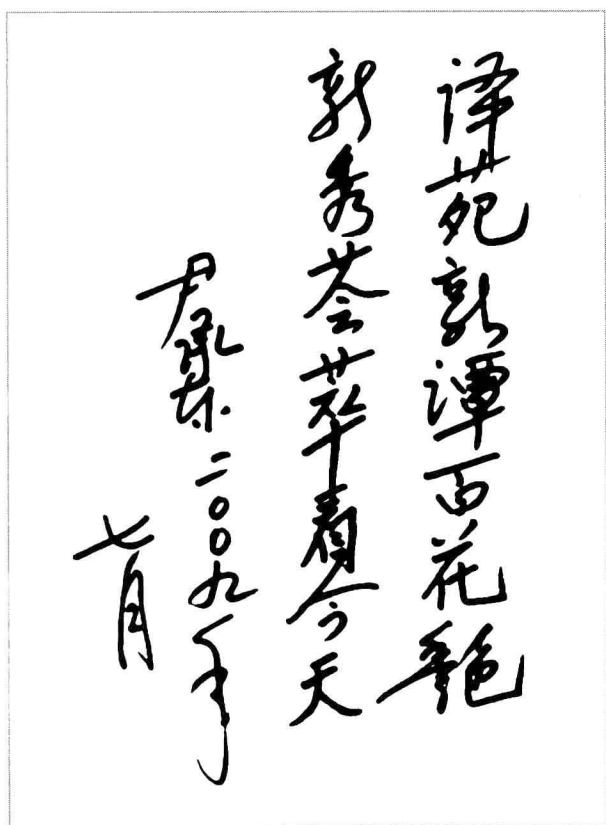
顾 问：傅勇林 张 骏 朱 徽 曹明伦

主 任：石 坚 张梦太

副主任：黄开敬 连真然 张文鹏

编 委：（以汉语拼音字母次序排列）

陈清贵	杜 宏	冯文坤	何大顺	贺晓荣
黄桂平	江久文	江丽容	金黛莱	孔令翠
李代斌	李 萍	李在辉	李志民	廖国强
罗 天	聂玉瑞	任 文	秦小廷	苏士雄
唐跃勤	王维民	吴永强	余清秀	查川江
张 玲	张一鸣	朱宪超		



尹承东：

中共中央编译局原副局长

中国翻译协会原副会长

翻译硕士的培养目标在提高全民族跨文化对话能力，帮助中国有效整合全球资源，不断提高我国文化软实力，进而提高综合国力，为中华民族伟大复兴做出积极贡献！

我们共同努力！

谨以此祝贺《译苑新谭》正式出版！

傅勇林

2009年2月1日

傅勇林：

第十一届全国人大代表

成都市人民政府副市长

西南交通大学外国语学院院长

目 录

翻 译 史 篇

从毛泽东著作的翻译谈新中国成立以来の中译外工作

..... 尹承东 (3)

《资本论》法译本、英译本和中译本的历史考证 高 阳 (18)

社会学视角下的中国近代翻译场域..... 邵 璐 (35)

理 论 篇

信息定名的翻译原理..... 姜可立 (55)

论“守经达权”框架下翻译规约机制之重构..... 杨镇源 (65)

直觉与情感

——从哲学视角看翻译中的非科学因素

..... 吴术驰 吴永强 (77)

翻译生产过程的研究..... 黄德先 (87)

全球化背景下的异化翻译..... 刘春智 (98)

翻译研究中的文化转向..... 张 洁 (106)

顺应论对翻译的解释..... 朱 娜 (113)

科 技 篇

国防科工英语语料库的研究与开发

..... 陈清贵 马 威 黄玉蓉 (125)

从 EI 要求论核科技论文英文摘要的写作与翻译 张 琼 (133)



VGA 视频信号接口英语术语的汉译	范先明 (148)
科技俄语翻译实践及高层次翻译成长模式初探	宋春来 (156)
人类理想的绿色新能源——受控核聚变 ——兼评《宇宙能源——聚变》	张一鸣 (166)

教学篇

论地方应用型翻译人才培养项目融入式课程设置	李 萍 (181)
浅析英汉习语文化差异及其翻译策略	王美伊 何大顺 (192)
英汉数词习语文化差异与翻译策略	江丽容 (199)
英语初级翻译教学中的语法纠错策略	刘小蓉 (209)
论“规范”的意义及译法	连 益 (215)
质量是翻译企业立足之本	秦小廷 (240)

口译篇

交替传译记忆机制的认知分析与记忆力训练策略	任 文 胡敏霞 (251)
口译人员的听、记、译	陈克胜 (265)
综合素质与译员的能力	符新光 (274)
大学英语口译教学的建构性设计	刘 俊 (283)

文艺篇

论文学翻译批评标准之破旧立新	刘 嫦 (293)
从中英诗歌互译看汉语言文字的表现力	李丽琴 (302)
从接受美学视角解读译者主体性在古诗英译中的体现	黄志华 (321)
《功夫熊猫》字幕翻译探究	李新新 (334)
艾米丽·勃朗特的诗译及评析	付玉群 (342)

批评篇

- 浅议翻译教材对翻译过程的处理..... 罗 天 (359)
- 管理类专业英语翻译教学防止误译对策探讨
- 兼评《管理学英语》参考译文的误译..... 范明哲 (372)
- 浅谈译者必备的维权意识和相关法律常识..... 何维克 (386)
- 错误百出的邮资明信片英文翻译
- 浅析《江山万里图》中的错译..... 闻春国 (397)
- 从功能翻译理论看美剧《天赐》的字幕翻译..... 马怀青 (407)

综合篇

- 替翻译家解“梦”..... 杨全红 (421)
- “依法”的英译策略研究..... 陈 涛 谢春梅 (432)
- 法律汉语特殊句型“的”字句英译新析..... 罗建华 (444)
- 《四川名菜及名小吃英、日、韩译法》执行情况调查分析
- 以成都市部分涉外星级酒店川菜英译为例
- 李小乐 金黛莱 (453)
- 适应与选择：浅析美国新闻期刊中汉语文化词语的翻译策略
- 顾晓燕 刘 波 (465)
- 浅析翻译腔形成的根源和解决方法..... 黎 赞 何大顺 (474)



Contents

Translation History

- On Discussion about the Translation Work of the Chinese Language into Foreign Languages since the Founding of New China from the Translation of Selected Works of Mao Zedong
 Yin Chengdong (3)
- The Historical Study of the French, English and Chinese Versions of *Capital* Gao Yang (18)
- The Field of Translation in Modern China (1894—1916):
 A Sociological View Shao Lu (35)

Theory

- Principles of Info-Naming Translation Jiang Keli (55)
- On Reconstructing the Restrictive Mechanism for Translation:
 under the Skeleton of Being Flexible While Adhering to Principles
 Yang Zhenyuan (65)
- Intuition and Emotion: the Study of Non-scientific Factors in Translation from the Aspect of Philosophy
 Wu Shuchi & Wu Yongqiang (77)
- Research on the Translation Production Process
 Huang Dexian (87)
- Foreignization in Translation under the Circumstances of

Globalization	Liu Chunzhi (98)
The Cultural Turn in Translation Studies	Zhang Jie (106)
A Study of Translation from Perspective of Adaption Theory	Zhu Na (113)

Science and Technology

The Design of Developing and Constructing the Corpus for Science, Technology and Industry for National Defence	Chen Qinggui, Ma Wei & Huang Yurong (125)
Writing and Translation of Abstract for Nuclear Technical Papers with EI Requirements	Zhang Qiong (133)
The Translating of English Terms on VGA Video Signal Interface into Chinese	Fan Xianming (148)
On the Translation of Russian of Science and Technology and the Growth Mode of Senior Translators	Song Chunlai (156)
The Human Ideal Green New Energy—Controlled Nuclear Fusion Energy: A Comment on the Chinese Version of Fusion —the Energy of the Universe	Zhang Yiming (166)

Teaching

A Project-integrated Curriculum for Cultivating Translators in Applied Translation Area of Local Markets ...	Li Ping (181)
Analysis of Cultural Differences between English and Chinese Idioms and Translation Strategies	Wang Meiyi & He Dashun (192)
On Differences between English and Chinese Numeral Idioms	



- and their Translation Strategies Jiang Lirong (199)
- Research on Grammar Error and Correction Strategies in
Preliminary Translation Teaching Liu Xiaorong (209)
- On Discussion about the Meaning and English Translation of
Chinese “guifan” Lian Yi (215)
- Quality is the Foundation of Translation Enterprises for
Existence and Development Qin Xiaoting (240)

Interpretation

- A Cognitive to the Memory Mechanism and Memory Training
Strategies in Consecutive Interpretation
..... Ren Wen & Hu Minxia (251)
- The Methods of Listening, Memorizing and Interpreting for
a Interpreter Chen Kesheng (265)
- Comprehensive Quality and Interpreter's Ability
..... Fu Xinguang (274)
- Constructivist Design of the Interpretation Teaching for
College Students Liu Jun (283)

Literature and Art

- On Establishing the New Criterion for Literary Translation
Criticism Liu Chang (293)
- Reflections on the Chinese Capabilities on Representations
from the Chinese and English Poetry Translation
..... Li Liqin (302)
- On the Translator's Subjectivity in Chinese Classical Poetry
Translation from Reception Aesthetics Perspective
..... Huang Zhihua (321)

On Some Methods in the Subtitling Translation of

Kung Fu Panda Li Xinxin (334)

Chinese Translation and Comment of Emily Brontë's Four

Poems Fu Yuqun (342)

Criticism

On the Treatment of Translation Process in Translation

Coursebooks Luo Tian (359)

On Countermeasures against Mistranslation in Translation

Teaching of *Subject-based English for Management Sciences*: A
Comment on Mistranslation in Translated Text for Reference of
English for Management Sciences Fan Mingzhe (372)

On Translators' Sense of Safeguarding Rights and Interests and

Relevant Knowledge of the Law He Weike (386)

An Erroneous Translation of a Postcard: An Analysis on

Translation Errors of *A Boundless View of Landscape*
..... Wen Chunguo (397)

A Functionalist Perspective to Subtitle Translation: A Case

Study of *Kyle Xy* Ma Huaiqing (407)

Comprehensiveness

What Have Those Translators Dreamed of ?

..... Yang Quanhong (421)

Research on the C-E Translation of "yifa" Chen Tao (432)

New Approach to "de" Sentence Patterns Luo Jianhua (444)

On Research and Analysis of the Executive Situation of English,

Japanese and Korean Translations of Famous Sichuan Dishes and



Snacks: Taking Some Star International Hotels in Chengdu as
Examples Li Xiaole & Jin Dailai (453)

Adaptation and Selection: On the Translation of
Chinese Culture-Specific Words In U. S. Newsmagazines
..... Gu Xiaoyan & Liu Bo (465)

The Source of Producing Translationese and the Methods of
Avoiding Translationese Li Yun & He Dashun (474)

翻译史篇

New Perspectives in
Translation Studies
译苑新谭 第二辑

从毛泽东著作的翻译谈新中国成立以来的中译外工作

中共中央编译局 尹承东

摘 要：本文阐述了新中国成立以来の中译外工作，首先是翻译《毛泽东选集》、《毛泽东著作选读》、《毛主席语录》、《毛泽东军事文选》等。其次是翻译我国党和国家其他重要领导人的著作，如《周恩来选集》、《刘少奇选集》、《邓小平文选》等。第三是翻译重要文献、如中国共产党全国代表大会文献、全国人民代表大会文献、全国政协会议文献等。在翻译中翻译者都发扬了三种精神：对事业无限奉献的精神，工作精益求精的精神和学而不厌、诲人不倦的精神。因此译作达到了最高水平，堪称经典精品，在我国翻译史上占有重要的地位。

关键词：《毛泽东选集》；重要文献；中译外

Abstract: This paper expounds the work of translation of the Chinese language into foreign languages since the founding of New China. First, *Selected Works of Mao Zedong*, *Selected Readings from Mao Zedong's Works*, *Quotations from Chairman Mao*, *Selected Military Writings of Mao Zedong*, etc. were translated into a lot of foreign languages. Next, works of other important leaders of our Party and country, such as *Selected Works of Zhou Enlai*, *Selected Works of Liu Shaoqi*, *Selected Works of Deng Xiaoping*, etc. were translated into many foreign languages. Third, important documents of the CPC and Central Government, such as documents of the National